

经典美文

世间最纯美的文字

飞鸟集

(日) 泰戈尔诗选
冰心译

100% 经典美文

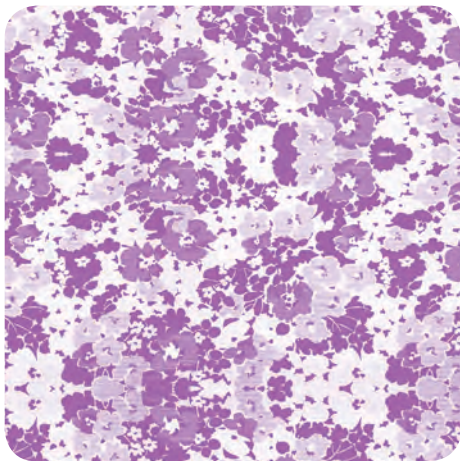


轻阅读·人文手卷 美图本
(印) 泰戈尔◎著 刘燕梅◎编译

SHIJIAN ZUI CHUNMEI DE WENZI FEINIAO JI

世间最纯美的文字

飞鸟集



 高等教育出版社·北京
HIGHER EDUCATION PRESS BEIJING

此为试读 需要完整PDF请访问: www.ert

图书在版编目 (CIP) 数据

世间最纯美的文字：飞鸟集 / (印) 泰戈尔
(Tagore,R.) 著; 刘燕梅编译. —北京: 高等教育出版社, 2012.2

(轻阅读·人文手卷)

ISBN 978-7-04-034565-0

I. ①世… II. ①泰… ②刘… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第011558号

轻阅读·人文手卷 美图本

世间最纯美的文字·飞鸟集

出品  唐码书业 (北京) 有限公司
WWW.TANGMARK.COM

著者 (印) 泰戈尔

编译 刘燕梅

策划编辑 龙杰

责任编辑 朱颖

装帧设计 路炳男

排版制作 闫晓玉 张春梅

责任印制 朱学忠

出版发行 高等教育出版社

社址 北京市西城区德外大街4号 邮编 100120

印刷 北京威远印刷厂

开本 850×1450 1/64

印张 2

字数 80 000

版次 2012年3月第1版

印次 2012年3月第1次印刷

定价 20.00元

购书热线 010-58581118 咨询电话 400-810-0598

网址 <http://www.hep.edu.cn> <http://www.hep.com.cn>

网上订购 <http://www.landaco.com> <http://www.landaco.com.cn>

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 34565-00

《世间最纯美的文字·飞鸟集》前言

《飞鸟集》是泰戈尔的代表作，也是世界上最杰出的诗集之一。译者郑振铎曾深情地盛赞这部诗集『包含着深邃的大道理』，『像山坡草地上丛生的野花，在早晨的太阳光下，纷纷地伸出头来。随你喜爱什么吧，那颜色和香味是多种多样的』。

罗宾德拉纳特·泰戈尔（Rabindranath Tagore，1861—1941），印度孟加拉语诗人、小说家、戏剧家、社会活动家。1912年，他自译的英文版《吉檀迦利》出版，轰动世界，并在次年荣获诺贝尔文学奖，是亚洲获得此奖项的第一人。从此，他的作品被译成多国文字，广为流传。泰戈尔一生共写了五十多部诗集，十二部中、长篇小说，一百多篇短篇小说，二十多个剧本。此外，他还创作了大量文史类论著。其作品博大精深，奠定了印度近代文学的基础，也为东方文学赢得了世界声誉。

《飞鸟集》是一部英文格言诗集，完成于1916年。这部诗集的内



容包罗万象，语言简洁凝练，清新质朴，意味隽永。诗人将白昼和黑夜、溪流和海洋、自由和背叛巧妙地结合在一起，引领世人探寻真理和智慧の源泉。正如美籍华人学者周策纵先生所说，它们「真像海滩上晶莹的鹅卵石，每一颗自有一个天地。它们是零碎的、短小的；但却是丰富的、深刻的」。

为了方便读者阅读，我们将《飞鸟集》以中英文对照的形式辑录在一起，其中的英文部分系诗人原译，中文为中国文学家郑振铎亲译。相信在这两位大师的引导下，读者在欣赏经典诗歌的同时，一定也能提高自己的英文水平。



飛

鳥

集

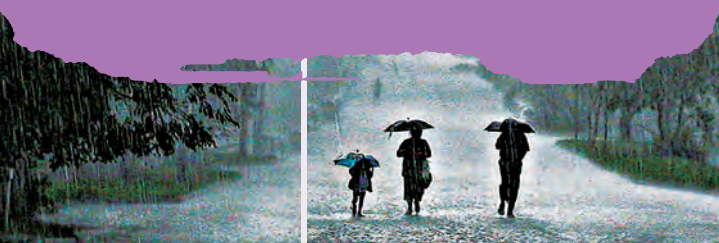




飞鸟集

飞 鸟 集

*If you shed tears when you
miss the sun, you also miss the
stars. 如果你因错过太阳而流泪，那么你
也要错过群星了。*





no.1

*Stray birds of summer come to
my window to sing and fly away.*

*And yellow leaves of autumn,
which have no songs, flutter and
fall there with a sign.*

夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又
飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只
叹息一声，飞落在那里。

no.2

*On troupe of little vagrants of
the world, leave your footprints in
my words.*

世界上的一队小小的漂泊者呀，请在
我的文字里留下你们的脚印。

no.3

The world puts off its mask of vastness to its lover.

It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.

世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。
它变小了，小如一首歌，小如一个永恒的吻。

no.4

It is the tears of the earth that keep here smiles in bloom.

大地的泪点使她的微笑保持着青春不谢。

no.5

The mighty desert is burning for the love of a blade of grass who shakes her head and laughs and flies away.

无垠的沙漠热烈地追求一叶绿草的爱，可是她摇摇头，笑着飞走了。

no.6

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.

如果你因错过太阳而流泪，那么你也要错过群星了。



no.7

*The sands in your way beg for
your song and your movement,
dancing water.*

*Will you carry the burden of
their lameness?*

舞动中的流水呀，途中的泥沙在请求
你的歌声，你的流动呢。

你肯挟跛足的泥沙一同远行么？

no.8

*Her wishful face haunts my
dreams like the rain at night.*



她热切的面容，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

no.9

*Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to
each other.*

有一次梦见，我们大家都是不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

no.10

*Sorrow is hushed into peace in my heart like
the evening among the silent trees.*

忧思在我的心里平静下去，正如暮色
降临在寂静的山林中。

no.11

*Some unseen fingers, like an
idle breeze, are playing upon my
heart the music of the ripples.*

有些看不见的手指，如懒懒的微颺似
的，正在我的心头上，奏着潺潺的乐声。

no.12

*“What language is thine, O
sea?”*

*“The language of eternal
question.”*

*“What language is thy answer,
O sky?”*

*“The language of eternal
silence.”*

“海水呀，你说的是什么？”

“是永恒的疑问。”

“天空呀，你的回答是什么？”

“是永恒的沉默。”

no.13

Listen, my heart, to the whispers of the world with which it makes love to you.

静静地听，我的心呀，听那世界的低语，这是它对你的爱的表示呀。

no.14

The mystery of creation is like the darkness of night—it is great.

Delusions of knowledge are like the fog of the morning.

创造的神秘，有如夜间的黑暗——是伟大的。

而知识的幻影，不过是晨间之雾。

no.15

Do not seat your love upon a precipice because it is high.

不要因为峭壁很高，便让你的爱情坐在峭壁上。

no.16

I sit at my window this morning where the world like a passerby stops for a moment, nods to me and goes.

我今晨坐在窗前，世界如一个过路的人似的，停留了一会儿，向我点点头又走过去了。

no.17

*There little thoughts are the
rustle of leaves; they have their
whisper of joy in my mind.*

这些微思，是绿叶的簌簌之声啊；它们在我的心里，愉悦地微语着。

no.18

*What you are you do not see,
what you see is your shadow.*

你看不见你自己，你所看见的只是你的影子。

no.19

*My wishes are fools, they
shout across thy song, my Master.
Let me but listen.*

主啊，我的那些愿望真是愚蠢啊，它们夹杂在你的歌声中喧叫着呢。

让我只是静听着吧。

no.20

*I cannot choose the best.
The best chooses me.*

我不能选择那最好的。

是那最好的选择我。

no.21

They throw their shadows before them who carry their lantern on their back.

那些把灯背在背上的人，把他们的影子投到了自己前面。

no.22

That I exist is a perpetual surprise which is life.

我的存在，对生命来说是一个永久的奇迹。

no.23

"We, the rustling leaves, have a voice that answers the storms. But who are you so silent?"

"I am a mere flower."

“我们，萧萧的树叶，都有声响回答那暴风雨。但你是谁呢，那样地沉默着？”

“我不过是一朵花。”

no.24

Rest belongs to the work as the eyelids to the eyes.

休息隶属于工作，正如眼睑隶属于眼睛。